

Inhaltsverzeichnis

LARISA SCHIPPEL „Vom Altern der Texte“	9
---	---

HEIDEMARIE SALEVSKY Nachruf	11
--------------------------------------	----

I Perspektiven

HANS J. VERMEER Vom Altern der Texte	17
---	----

HARTWIG KALVERKÄMPER Entgrenzte Kommunikation. Übersetzen und Dolmetschen in der globalisierten Welt	39
--	----

II Übersetzungspfade und Re-Visionen

NATALYA REINHOLD Marshak's Translations as a Point of Controversy in Contemporary Translation Studies	87
---	----

JEKATHERINA LEBEDEWA Historischer Kontext und Lyrikübersetzung am Beispiel deutscher und russischer Übertragungen von Shakespeares <i>Sonett 66</i>	103
---	-----

LUDMILLA GRISCHAewa Die wiederholte Übersetzung eines Ausgangstextes als Gegenstand der Translationswissenschaft	125
--	-----

III Anfänge und Prägungen

CHRISTIANE NORD

Hieronymus als Übersetzer:

Vom Unterschied zwischen Theorie und Praxis 141

OLGA KASHKINA

Maxim der Grieche vor dem Hintergrund der

russischen Translationsgeschichte..... 159

MIHAI DRAGANOVICI

Die Anfänge der übersetzerischen Tätigkeit in der rumänischen Kultur.

Theoretische und praktische Beiträge bis ins 19. Jahrhundert..... 173

MAGDA JEANRENAUD

Die „Übersetzung“ des französischen Modells

in die rumänische Gesellschaft..... 185

CARSTEN SINNER

Zu den Quellen und extratextuellen Verweisen

der wirtschafts- und agrarwissenschaftlichen *Memórias*

im Portugal des Antigo Regime (1789–1821) 213

SUSANA CAÑUELO SARRIÓN

Zu einigen terminologischen Fragen

in der historisch orientierten Übersetzungswissenschaft 257

IV Diversifizierungen der Moderne

VALENTINA OSTAPENKO

Die professionelle Rolle und Stellung

der TranslatorInnen im Kommunikationsgeschehen 283

TATJANA YUDINA	
Translationstheorie und Wissenstransfer paradigmatisch	307
SUSANNE MARTEN-FINNIS, OLAF TERPITZ	
Sprachmittlung und Migration. Zur Vorläufigkeit translatorischer Diskurse: Zwei Momentaufnahmen aus Berlin und Warschau, 1919–1929	321
HEIDEMARIE SALEVSKY	
Am Anfang war die Übersetzung. Zu Transformationen des Romans „Das siebte Kreuz“	353
LUDMILA BORISOVA	
Textwissenschaftliche Aspekte im Deutschunterricht an Universitäten	363
MARIA MUSHCHININA	
Zu Eigenschaften von Fachterminologie: Ein Beschreibungsmodell am Beispiel des russischen Rechts des geistigen Eigentums	383
IRINA HANDORF	
Zur Geschichte der Geschäftskommunikation: Schering in Russland zu Beginn des 20. Jahrhunderts.....	395
GYDE HANSEN	
Verlust an Vielfalt – auch in Wirtschaft und Wissenschaft	413
WILFRIED WIEDEN	
Language Competence Planning in Multicultural Corporate Environments	425
VERZEICHNIS DER AUTORINNEN UND AUTOREN	439